


CS



**Prismas de la experiencia moderna:**  
Europa, el mundo ultramarino y sus  
representaciones entre los siglos XVI-XVIII  
*Homenaje a Rogelio C. Paredes*

**María Juliana Gandini**  
**Malena López Palmero**  
**Carolina Martínez**  
Editoras



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

## **Prismas de la experiencia moderna:**

Europa, el mundo ultramarino y sus representaciones entre los siglos XVI-XVIII

---

*Homenaje a Rogelio C. Paredes*



**Prismas de la experiencia moderna:**  
Europa, el mundo ultramarino y sus  
representaciones entre los siglos XVI-XVIII  
Homenaje a Rogelio C. Paredes

**María Juliana Gandini**  
**Malena López Palmero**  
**Carolina Martínez**  
Editoras



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

---

## FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

---

**Decana**  
Graciela Morgade

**Vicedecano**  
Américo Cristófalo

**Secretario General**  
Jorge Gugliotta

**Secretaria Académica**  
Sofía Thisted

**Secretaria de Hacienda  
y Administración**  
Marcela Lamelza

**Secretaria de Extensión  
Universitaria y Bienestar  
Estudiantil**  
Ivanna Petz

**Secretaria de Investigación**  
Cecilia Pérez de Micou

**Secretario de Posgrado**  
Alberto Damiani

**Subsecretaria de Bibliotecas**  
María Rosa Mostaccio

**Subsecretario  
de Transferencia  
y Desarrollo**  
Alejandro Valitutti

**Subsecretaria  
de Relaciones  
Institucionales  
e Internacionales**  
Silvana Campanini

**Subsecretario  
de Publicaciones**  
Matías Cordo

**Consejo Editor**  
Virginia Manzano, Flora  
Hilert; Carlos Topuzian,  
María Marta García Negroni |  
Fernando Rodríguez, Gustavo  
Daujotas; Hernán Inverso, Raúl  
Illescas | Matías Verdecchia,  
Jimena Pautasso; Grisel Azcuy,  
Silvia Gattafoni | Rosa Gómez,  
Rosa Graciela Palmas | Sergio  
Castelo, Ayelén Suárez

---

**Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras**  
**Colectión Saberes**



Imagen de tapa: Carmen Ossoinak, Presencia en Rada Tilly (2016)

ISBN 978-987-4019-12-7

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2016

Subsecretaría de Publicaciones  
Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina  
Tel.: 4432-0606 int. 167 - info.publicaciones@filo.uba.ar  
www.filo.uba.ar

Gandini, María Juliana

Prismas de la experiencia moderna : Europa, el mundo ultramarino y sus representaciones entre los siglos XVI-XVIII / Mercedes Alonso ... [et al.] ; coordinación general de Marma Juliana Gandini ; Malena López Palmero ; Carolina Martínez. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2016. 296 p. ; 20 x 14 cm. - (Saberes).

ISBN 978-987-4019-12-7

1. Historia. 2. Europa. I. Alonso, Mercedes II. Gandini, Marma Juliana, coord. III. Lspez Palmero, Malena, coord. IV. Martinez, Carolina, coord.  
CDD 940

Fecha de catalogación: 30/05/2016

# **Prismas de la experiencia moderna:** Europa, el mundo ultramarino y sus representaciones entre los siglos XVI-XVIII

*Homenaje a Rogelio C. Paredes*

Este libro ha sido parcialmente financiado con fondos asignados por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad de Buenos Aires al proyecto UBACyT "Poder, Palabra y Verdad: representación y experiencia en la literatura de viajes en los márgenes de la modernidad temprana europea (siglos XV a XVIII)", perteneciente a la Programación Científica 2012-2015. El mismo fue dirigido por el Dr. Rogelio C. Paredes y continuó bajo la tutoría de la Dra. Andrea Pegoraro, con sede en el Museo Etnográfico "Juan Bautista Ambrosetti".



## Índice

---

### **Prefacio** **15**

*Rogelio C. Paredes (1962-2014). In memoriam*

*Juan Pablo Bubello*

### **Prismas de la experiencia moderna. Homenaje a Rogelio C. Paredes** **25**

*María Juliana Gandini*

*Malena López Palmero*

*Carolina Martínez*

### **EL PRISMA DEL OTRO** **43**

#### **La palabra que construye imágenes. América en la Italia del siglo XVI (una aproximación al Manoscritto di Ferrara)** **45**

*Nora Sforza*

Introducción 46

Mitos y realidades. Intentos de interpretación entre el documento y la literatura 47

Del Mar Océano a la *Serenissima*. El Nuevo Mundo: de Venecia al resto de Europa 51

#### **El viaje marítimo del inca Yupanqui. Reescrito por dos cronistas del siglo XVI** **61**

*Juan Carlos Garzón Mantilla*

Introducción 61

Las obras 63

Un relato de tradición incaica 65

Las versiones de los cronistas de Indias 67

La geopolítica del Pacífico 70



## **El lugar de Europa en las cartas jesuitas escritas desde Japón (Évora, 1598) 73**

---

*Paula Hoyos Hattori*

Introducción	73
Una gentilidad racional	76
El mundo japonés	79
El mundo europeo	82
A modo de conclusión: editar desde el centro del mundo	84

## **Una descripción de Buenos Aires en 1710: entre reflexiones críticas y opiniones interesadas 87**

---

*María Luz González Mezquita*

Estado del gobierno de las Indias	93
El poder de los jesuitas	96
El insuficiente sistema defensivo	98
Intereses comerciales y comunicaciones	99
Una población fantástica	100
Algunas reflexiones a modo de conclusión	97

## **EL PRISMA DEL MISMO 103**

---

### **Motín y traición: relatos de viaje sobre la expedición magallánica (siglo XVI) 105**

---

*María Jesús Benites*

### **Las Batuecas del Duque de Alba: el gobierno de los hombres y la experiencia de la conquista transatlántica en la pluma de Lope de Vega 121**

---

*María Agustina Saracino*

**Melancolía, crítica y experiencia moderna  
en la Inglaterra ilustrada** **133**

---

*Andrés Gattinoni*

**Los grabados de Mary Toft:  
la Ilustración desde la imagen discursiva** **147**

---

*Federico Pablo Angelomé*

Introducción	147
La señora que paría conejos	150
Particularidades reveladoras	152
Los grabados como vehículos conceptuales	155
Conclusión	161

**Algunas reflexiones sobre los marinos borbónicos y sus  
aportes en la exploración y el control de la costa patagónica  
(segunda mitad del siglo XVIII)** **163**

---

*Martín A. Gentinetta*

**Thomas Spence y la isla de Crusonia:  
una relectura utópica y radical de *Robinson Crusoe*** **179**

---

*Martín P. González*

Entre la utopía y el milenio: los años formativos	180
Un panfletista sedicioso: Spence en Londres	184
¿Un Robinson radical? Algunas hipótesis en torno a la isla de <i>Crusonia</i>	186

---

**PROYECCIONES EN EL SIGLO XX** **191**

---

**La conformación de la colección de viajeros de la Biblioteca del Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti** **193**

---

*Fernando Raimondo*

Introducción	193
Datos generales de la colección viajeros y de algunas de sus obras destacadas	194
Historia de la formación del fondo bibliográfico	197
Diferentes usos y lecturas de la colección	201

---

**The beast was still alive  
La animalidad como figura de la alteridad  
(Antártida, siglo XX)** **205**

---

*Victoria Nuviala Antelo*

Introducción	205
" <i>The first harpoon had struck home</i> " (Bagshawe, 1939: 19): extrañamiento y observación	207
" <i>Little Fellows</i> ": entre cotidianeidad y explotación	210
<i>Voir, vouloir, pouvoir, avoir</i> . Ver, querer, poder, tener	214
Animalidad como una forma de la otredad	217

---

**El entenado de Juan José Saer:  
viaje antropológico al relato de Hans Staden** **221**

---

*Mercedes Alonso*

Tradiciones, versiones, perversiones	226
De Staden a Saer: antropofagia textual	230

---

**EPÍLOGO** **233**

---

---

**En defensa de una ilustración americana.  
Vigencia de Claudio Rogelio Paredes** **235**

---

*Mariano Eloy Rodríguez Otero*

<b>Rogelio C. Paredes, Ópera Omnia</b>	<b>245</b>
Libros	245
Ediciones a cargo	245
Capítulos de libros	246
Artículos con referato	247
Artículos sin referato	250
Material didáctico	251
Reseñas bibliográficas y publicaciones en la prensa	252
Traducciones	260
Publicación de textos como poeta y narrador	261
Cuadros y reproducciones	261
<b>Bibliografía</b>	<b>265</b>
<b>Los autores</b>	<b>289</b>

# Motín y traición: relatos de viaje sobre la expedición magallánica (siglo XVI)

María Jesús Benites

La violencia es aquel mismo principio de separación trascendente que constituye el discurso de una Verdad y un Poder como entes separados y absolutos, al mismo tiempo representante de una comunidad universal, y exteriores a las comunidades reales de los hombres. Y la destrucción, la crueldad, el acto avasallador de eliminación física del otro, bajo cualesquiera manifestaciones, es solamente el medio de terror que permite establecer, cumplir o imponer la irrealidad de aquel poder absoluto.

Eduardo Subirats, *El continente vacío*

Todo acto de escritura supone un proceso de representación. Los relatos de viaje que analizo refieren un espacio límite, desconocido e inexplorado: las costas patagónicas y el estrecho de Magallanes, espacio signado por una naturaleza hostil y dominante, cuyos contornos imprecisos son presupuestos en la cartografía del siglo XVI. Si como afirma Michel de Certeau (2000) todo relato es el relato de un viaje, para la serie que integra el corpus que analizo en el presente trabajo cabría agregar que todas las travesías hacia las costas del Atlántico Sur, ya sean con fines colonizadores o de reconocimiento, están atravesadas por la violencia y el descontento, la desilusión y las traiciones. Las condiciones reales de un espacio geográfico definido por su “destemplanza”, aridez, vientos impetuosos y una naturaleza mezquina favorecen, entre el grupo humano que lo recorre,

las desavenencias y los enfrentamientos, modulaciones todas de un solo principio regulador: el de esa violencia que Subirats (1994: 291) postula en el epígrafe.

La escritura, con diversos gestos y tonos, da cuenta de estas coyunturas y queda subordinada a diversas motivaciones que se sintetizan en dos gestos: el de la descripción que guía textos informativos (los más útiles a los fines colonizadores) y el narrativo, el más valioso para el análisis puesto que refleja en sus múltiples realizaciones los vínculos entre quien escribe y la geografía que recorre. El espacio es, por tanto, una dimensión determinante en los relatos de viaje, tanto desde un plano racional (se refleja en las referencias textuales sobre el itinerario del viaje y las descripciones del entorno), como desde uno subjetivo (transmitido en la narración de la experiencia directa del navegante en una geografía ignota).<sup>1</sup>

En este trabajo me acerco a un corpus que reúne las escrituras fundantes que refieren la travesía que emprende Hernando de Magallanes a un destino oficialmente silenciado: *Primer viaje alrededor del mundo* de Antonio de Pigafetta, la carta relatoria de Maximiliano de Transilvano, Secretario de Carlos V, el libro VII de la *Década V* dedicada al Sumo Pontífice Adriano VI que redacta el cronista oficial del Imperio, Pedro Mártir de Anglería, y el relato del piloto Ginés de Mafra.

Estos textos ofrecen miradas contrastantes. Pigafetta, embarcado por la curiosidad, detalla no solo “todas mis vigili-  
as, fatigas y peregrinaciones” (2001 [1522]: 192) sino también las novedades del mundo que se abre ante sus ojos,

---

1 Concibo el relato de viajes como un género en cuya realización confluyen diversos criterios y como una forma discursiva que, dada su orfandad retórica, orienta su estudio hacia una historia cultural que revisa los modos en que los textos dan cuenta de su pertenencia discursiva. Hablo de “orfandad retórica” porque lo considero un “desamparado”, incómodamente ubicado dentro de las formaciones discursivas historiográficas del siglo XVI.

y las despliega en un texto que seduce y encandila a los lectores europeos con sus tierras de naturaleza desbordante, frutos lujuriosos y gigantes voraces. El de Maximiliano Transilvano, firmado a los pocos días del arribo de los sobrevivientes, es una carta que explicita su compromiso con la verdad de lo narrado y refiere una travesía sin precedentes para potenciales lectores.<sup>2</sup> Pedro Mártir refiere los sucesos del viaje contraponiendo las voces de sus informantes. Pero hay un cuarto relato, el más interesante, por sus tonos, detalles y especulaciones, un texto poco visitado, el de Ginés de Mafra, piloto de la nao Trinidad.

Estos cuatro textos dan cuenta del viaje y refieren el modo en que se va acrecentando el descontento a medida que las naves se desplazan al Sur. Los desafortunados y escabrosos episodios suscitados en las costas del Río de la Plata en los primeros años de su conquista, lúcidamente analizados en los trabajos de Loreley El Jaber (2013), resurgen en los viajeros. Pigafetta anuncia: "...encontramos un río de agua dulce. Aquí habitan los caníbales o comedores de hombres. Aquí es donde Juan de Solís, que como nosotros, iba al descubrimiento de tierras nuevas, fue comido por los caníbales, de los cuales se había confiado demasiado" (2001 [1522]: 203).

Pero no solo el descontento es revivido en la escritura, también el miedo ocupa un lugar textual. Los relatos que refieren travesías en barco se diferencian de manera sustancial de aquellos en los que sus protagonistas solo recorren el Nuevo Mundo caminando. En las circunstancias que rodean estos viajes la embarcación se constituye en un

---

2 La carta fue publicada en Roma por el editor Minitius Calvus en 1523. Este había recibido, un año antes, una copia de Francisco Chieriegati. El impacto fue tan amplio que en febrero de 1524 tuvo que hacer una segunda edición. En 1550, Giovanni Ramusio incluyó el texto de Transilvano en el primer volumen de su célebre colección "De las navegaciones y los viajes". En España recién se la publicó en el siglo XIX en la "Colección de los viajes y descubrimientos" de Martín Fernández de Navarrete. Las citas corresponden a la edición de Miraguano-Polifemo (2012 [1989]).

elemento esencial porque se transforma en el único espacio seguro. En el siglo XVI, atravesar el mar suponía enfrentarse a un territorio *tenebrosus*, inestable y aterrador. Jean Delumeau afirma que el océano era “por excelencia el lugar del miedo” donde no existe “entre la vida y la muerte más que el espesor de una tabla de madera que solo tiene tres o cuatro dedos de anchura” (1989: 37). En esa tabla de madera se desarrollaba una cotidianeidad surcada por la incomodidad y el fastidio donde, según los cálculos, cada tripulante tenía para su uso privado una superficie de 1,50 metros cuadrados. La conjunción de hacinamiento a bordo de las naos y la pobreza de las costas que se observan desde ellas generan enfrentamientos internos. Pienso el barco como una sinécdoque del viaje y las relaciones humanas.<sup>3</sup>

La lectura de la Instrucción Real<sup>4</sup> que acompaña a Magallanes permite dimensionar en toda su amplitud metafórica la relevancia de las naos en el contexto de un viaje a geografías ignotas. No olvidemos que el destino final de la flota (el sur del sur) era conocido por unos pocos. En uno de sus asientos, el cuarto, explicita la necesidad de que los barcos se mantengan comunicados entre sí, la dispersión supone la deriva, el alejarse unas de otras y perder el contacto visual condena a las embarcaciones a un posible naufragio y a la pérdida del rumbo.

---

3 Desde mis primeros trabajos sobre los viajes al estrecho de Magallanes de Pedro Sarmiento de Gamboa (2004 en adelante) insisto en la presencia textual de las embarcaciones como un elemento central puesto que el navío se piensa y se construye en la mente de los viajeros como un albergue, un refugio que brinda la protección necesaria ante la adversidad y los embates a los que era sometido durante las tormentas o tempestades.

4 En el Archivo General de Indias se conserva, Patronato 34 - Rama 8, una copia de la extensa Instrucción dada por Carlos V a Fernando de Magallanes escrita en doce folios de ambos lados y uno de una sola cara. El documento está firmado en Barcelona el 8 de mayo de 1519. La letra es cortesana. Las citas pertenecen a la edición de Martín Fernández de Navarrete (1837).



La dicha nao del farol quisiere saber si van todas las naos á vista della, harán un fuego, é todas las otras responderán con otros sendos, porque vos sepáis que van todas, é cuando la nao del farol quisiere virar en otro borde hará dos fuegos, é responda con otros dos cada navio, é después que vos respondieren todos virareis, é lo mismo harán ellos: é porque vos sigan haréis un fuego como de antes: é cuando quisieredes quitar alguna boneta haréis tres fuegos, y ellos responderán con otros tres: é para amainar haréis cuatro fuegos, é respondiendo con otros cuatro amainareis todos: é si, lo que Dios no quiera, alguna de las dichas naos se desaparejase, la dicha nao hará muchos fuegos, porque todos los otros navíos le acudan é vayan. (Fernández de Navarrete, 1837: 132)

Si la incertidumbre del destino acrecienta el descontento, el punto referencial donde eclosionan todos los enconos es el puerto de San Julián, epicentro de los sucesos más desafortunados. El miedo que supone avanzar en las embarcaciones se traslada a la sensación de confinamiento en un espacio inhóspito y desconocido. El arribo se produce en el mes de abril y Magallanes toma una drástica e inconsulta decisión: pasar allí el invierno. El límite espacial que imponía el barco permite desplegar en tierra firme la inquina y las disidencias.

Antonio Pigafetta es escueto en el relato de estos acontecimientos. No manifiesta ningún asombro ni juzga, quizás por su propia condición de extranjero, la conducta del capitán. El lombardo, testigo directo de los hechos, despoja la narración de dramatismo e informa sin adjetivaciones.

Apenas anclamos en este puerto, los capitanes de los otros cuatro navíos tramaron un complot para asesinar al capitán general. Los traidores eran Juan de Cartagena, veedor de la escuadra; Luis de Mendoza tesorero; Antonio Coca, contador y Gaspar de Quesada. El complot fue descubierto; el primero fue descuartizado y el segundo apuñalado. Se perdonó a Gaspar de Quesada, que algunos días después meditó una nueva traición. Entonces, el capitán general, que no se atrevió a quitarle la vida porque había sido nombrado capitán por el mismo emperador, le expulsó de la escuadra y lo abandonó en la tierra de los patagones con sacerdote, su cómplice. (Pigafetta, 2001 [1522]: 210-211)

Ni la fatídica invernada, ni los sanguinarios asesinatos, o el abandono de Gaspar de Quesada parecen ameritar para el viajero un mayor espacio textual. Casi al unísono, Pedro Mártir refiere los sucesos, aunque ahonda en una cuestión central: el enfrentamiento político entre españoles y portugueses, obstáculo inicial que vaticinaba los sucesos adversos. Está documentado por Martín Fernández de Navarrete (1837) el modo en que los oficiales de la Casa de Contratación, siempre manifestaron “aversión” (T. IV: XLII) por Magallanes, y que pusieron hasta último momento reparos y dificultades en el apresto y habilitación de la armada con la intención inconfesada de frustrar o entorpecer la travesía.

De todos modos, Anglería describe las circunstancias de quienes “tiritando en verano” deben pasar más de “cuatro meses bajo tugurios y chozas”. Las circunstancias apremiantes que rodean a Magallanes y sus hombres “detenidos por el frío y encerrados por las tempestades”

(Mártir de Anglería, 1989 [1530]: 353)<sup>5</sup> derivan en la sedición. El confinamiento del barco se resignifica en las costas. Pedro Mártir no habla de los asesinatos pero sí se detiene en el destierro, presuponemos angustiante, de Juan de Cartagena:

Aquí el portugués Magallanes se ensañó<sup>6</sup> con cierto varón llamado Juan Cartagena, familiar del obispo de Burgos, que con real nombramiento había sido señalado por colega de Magallanes y segundo jefe de la Armada. A éste y a un sacerdote, en ocasión de asechanzas que urdían para matarle, les dejó en tierra con una alforja de galleta y una espada para cada uno; habría querido castigar con pena de la vida sus intentos, si acaso pensaron en matarle; pero no se atrevió temiendo al odio de los castellanos, que ya lo tenían. Este asunto y otros a éste semejantes, lo cuentan varios de varias maneras: unos dicen que Magallanes tuvo razón para hacer lo que hizo; otros se lo afean, y atribuyen aquellas ejecuciones a la antigua animosidad general entre castellanos y portugueses. (Mártir de Anglería, 1989 [1530]: 353)

---

5 La cita pertenece a la edición de las *Décadas* (1989). Esta edición reproduce la traducción castellana que Joaquín Torres Asensio publicara en 1892. La primera edición completa de las *Décadas* se realizó en latín en Alcalá de Henares en 1530 [nota de las editoras].

6 Cuando Pedro Mártir de Anglería describe las acciones de Magallanes suele usar verbos latinos que ponen de manifiesto la crudeza de sus decisiones. En este fragmento, donde el traductor señala "Magallanes se ensañó", el humanista utiliza el verbo *saevio* que está emparentado etimológicamente con el sustantivo latino *vis* ("violencia"). Agradezco esta observación al Dr. Carlos Castilla (UNT) quien se ha dedicado a la revisión crítica de las traducciones españolas de las *Décadas*. Actualmente, se encuentra preparando una edición con notas y traducción del Libro VII de la *Quinta Década*, que relata el viaje de Magallanes.

Ante la diversidad de testimonios, el cronista oficial asegura el relato más impactante: el del abandono que augura la muerte. En la carta de Transilvano,<sup>7</sup> quien al igual que Anglería no participa de manera directa de los sucesos que informa, los episodios de San Julián ocupan la mitad de los fragmentos o secciones que estructuran la obra. En su desarrollo narrativo la costa patagónica, percibida como hostil e intimidante, se transforma en espacio generador de violencia. El texto exterioriza el miedo que se acrecienta por las privaciones de refugio y de alimento y por la sensación de estatismo que se produce al detener la marcha de las naves e invernar en medio de la desolación. En una geografía yerma, la embarcación se constituye en objeto primordial, porque es el único referente que permite construir en la mente del viajero la idea del retorno. Descender de los barcos supone entonces abandonar el refugio y considerar la propia condición como la de un desamparado. En tal sentido el Secretario Real dosifica los hechos presentando los desencadenantes de la tragedia.

Finalmente, sintiendo en ello mucha graveza de causa de la gran frialdad que pasaban, y de la mucha destemplanza de la tierra, rogaron al capitán Magallanes que hubiese por bien de los sacar de aquella desventura, que no sufriesen tanta fatiga, pues veía que mientras más adelante pasábamos, más insoportable fríos les hacía, sin esperanza de hallar fin aquella tierra firme, ni el pasaje que para el otro mar buscaban (Transilvano, 2012 [1522]: 29).

---

7 El texto, escrito en latín fue firmado en Valladolid a los pocos días del retorno de los sobrevivientes (5 de octubre de 1522), y estaba destinado a Mateo Lang de Wellenburg, cardenal arzobispo de Salzburgo y obispo de Cartagena. El mismo lleva el siguiente título: *Relación escrita por Maximiliano Transilvano de cómo y por quién y en qué tiempo fueron descubiertas y halladas las islas Molucas, donde es el propio nacimiento de la especiería, las cuales caen en la conquista y marcación de la Corona Real de España*. Las citas corresponden a la edición de Miraguano-Polifemo de 2012. También se ha consultado la preparada por Fernández de Navarrete, tomo IV, 1837.

Todo relato de viaje es el relato de un cuerpo que atraviesa un territorio; considerando a Ottmar Ette (2008), es una escritura en movimiento donde el viajero da cuenta de sus desplazamientos. Esos desplazamientos ponen en el centro de la escena lo corporal y es por esto que concibo la escritura de estos textos como “escrituras corpóreas” en las que el cuerpo del viajero se implica y la pluma da cuenta del dolor, los padecimientos y carencias que transforman al expedicionario en un sobreviviente. Magallanes sobrepasa los límites tolerables de sus hombres y los conduce al infortunio. La conspiración parece la única salida ante el silencio y empecinamiento del capitán:

Le sucedió por el contrario, naciendo dende en pocos días grandes discordias y disensiones entre todos los que llevaba en su compañía, con que fue muy afligido; y la causa de la discordia y disensiones fue que como en el armada iban muchos portugueses, de causa de ser portugués el capitán Magallanes, se comenzaron entre los castellanos y ellos algunas palabras de odio antiguos que los unos se tienen a los otros... (Transilvano, 2012 [1522]: 32)

Y como algunos castellanos sintiesen en esto mucha graveza, hicieron conspiración, y levantáronse contra él un capitán de la una de las naos con todos los castellanos que en ella iban y pelando Magallanes contra aquella nao con las otras cuatro, prendió el capitán y a los principales de la conspiración, y presos los ahorcó luego de hecho de las antenas de la nao sin los oír, y sin les guardar sus privilegios ni excepciones, porque siendo o, como algunos de ellos eran, oficiales del emperador no podía según derecho hacer justicia dellos,

porque sólo la persona del emperador o los señores del consejo eran sus jueces, y no él ... (Transilvano, 2012 [1522]: 33)

En el barco, espacio público y privado a la vez, confluyen otros espacios sociales: se traman allí las intrigas y las disidencias, es cárcel para los que se amotinan, es hospital donde curan los enfermos, depósito de armas y bastimentos, refugio ante los ataques y también es el lugar donde se ejerce la justicia: los cuerpos colgando de las antenas de la nao son la imagen más concreta.

Frente al descontento, Magallanes impone el castigo y el disciplinamiento de los cuerpos en su forma más extrema: la de la aniquilación. La vida social que rodea el mundo del barco se rige por un sistema de normas que tratan de asegurar la estabilidad de la autoridad del capitán. La propia Instrucción Real que acompaña el viaje detalla, en sus asientos, los procedimientos que debían organizar, limitar e imponerse durante la travesía:

vos damos poder para que á cualquier persona que en la dicha Armada fuere, que no obedecieren á lo que de nuestra parte le requirierdes é mandardes, que sea nuestro servicio é provecho del armazón, haciendo el contrario, le podáis castigar á vuestro albedrío con las penas que vos pareciere; é á los que mandardes que lo ejecute, é no lo hicieren ni obedecieren, cayan los sobredichos en las penas que vos les pusierdes, allende la cual todavía será castigado el delincuente. (Fernández de Navarrete, 1837: 143)

Pero lo que se torna inmanejable es el conjunto de factores que comienzan a desestabilizar el poder de Magallanes y derivan en posturas irreconciliables. Al descontento se

suman las diferencias políticas. La confrontación con una realidad aniquilante de sueños de riquezas, punto clave del motín, es sofocada de la manera más cruel. Transilvano pone el acento en la crítica hacia el poder desmedido que se atribuye Magallanes, cuyo libre albedrío deriva en el asesinato.

No hubo quien por entonces osase apelar ni de tratar del injusticia y sinrazón que Magallanes hacía de hecho contra toda razón. Pues como los castellanos viesan la sinrazón que a los suyos había sido hecha, concibieron muchos de ellos en sus pechos gran odio y malquerencia contra el capitán Magallanes, murmurando y diciendo entre sí secretamente que no había de parar aquel mal hombre portugués hasta tanto que uno a uno los matase y acabase a todos, porque quedando sólo con sus pocos portugueses, se pudiese volver a su tierra con gran honra y alabanza que en Portugal le sería dada por los haber así muerto a todos. (Transilvano, 2012 [1522]: 33)

En Transilvano se evidencia, por parte de la flota, un doble sometimiento: por un lado a la geografía poco hospitalaria, por el otro al despotismo del capitán general. Todo viaje imperial conlleva una idea de progreso y avance, presupone un acto de apropiación y el apoyo a un proyecto conquistador. Ginés de Mafra<sup>8</sup> es, junto con Pigafetta, uno de los sobrevivientes. Años después de su retorno redacta un texto sustancioso, rico en detalles que desnuda una realidad aniquiladora de toda esperanza de superación y anheladas quimeras. Mafra se detiene en los enfrentamientos

---

8 Las citas del relato de Mafra también corresponden a la edición de Miraguano-Polifemo (2012 [1989]).

internos. Rescata de su memoria, cohesivamente, los hechos y pone en escena a cada uno de los protagonistas.

En tiempo de los romanos los hombres que deseaban acertar con buen consejo y sin él no se movían era bueno, más ahora que siempre se pone en ejecución un negocio con quizás acertará, es mal y es cosa muy peligrosa para el que lo trae, como fue para este Cartagena y odiosa para el superior porque el Magallanes por quitar de sobre sí aquella sujeción [o sea las limitaciones para ejercer el poder absoluto], no siguiendo ninguna astucia sino muy abierta enemistad, quitó al Cartagena de su cargo de capitán; lo cual el otro sintió mucho y buscaba ocasión para procurar su venganza. (Mafra, 2012 [1989]: 149)

Mafra revela, como ningún otro, el modo en que Magallanes, tras abandonar las costas del Brasil, impone una violencia progresiva y sistemática que invierte el orden ideal de justicia y obediencia a la ley por un sistema degradado donde imperan las rivalidades y las intrigas. Bahía de San Julián se resignifica, tomando una expresión de Etienne Balibar, en un “centro de crueldad” (2005: 109).

Persuadió [Cartagena] a los otros dos capitanes, conviene saber al Mendoza y al Quesada, que supiesen del Magallanes, el cual se había hecho muy absoluto y riguroso, que adónde iban los cuales condescendidos de su ruego lo hicieron. A lo cual respondió Magallanes que siguieren su bandera y callasen. Esta respuesta oscura y desabrida, y ser el Magallanes de nación extraña, dio ocasión que aquellos capitanes de poca causa, comentando lo que ellos querían significar y como



no entendiase las cosas de la mar, dijesen entre sí que Magallanes los llevaba a los portugueses. (Mafra, 2012 [1989]: 149)

La articulación de la violencia en su estado máximo es el asesinato. Magallanes intimida y amenaza:

Magallanes se receló, y mandando luego armada su nao tomo a saber de que voluntad estaba su gente, la cual halló muy fiel, como la gente española lo es; y porque para tan gran negocio, le pareció buen consejo disminuir los enemigos con sagacidad. (Mafra, 2012 [1989]: 152)

El primero es Luis de Mendoza, el segundo Quesada, armado en la cubierta de su nao, “recibió algunas lanzas que de la gavia de la capitana le tiraban, mostrando que deseaba que le matasen” (Mafra, 2012 [1989]: 154). Pero, como aclara Mafra, “restaba sólo Juan de Cartagena” (Mafra, 2012 [1989]: 154). La voz del marino es la menos complaciente de todas las que refieren el viaje y la única que revela la serie de castigos y las muertes que se imponen como las únicas normas de disciplinamiento posibles. Magallanes, poseído de un ímpetu criminal, intenta, en un sentido inverso reinstalar la armonía de la flota:

Mandó luego hacer justicia de los dichos capitanes, a los cuales mandó hacer cuartos. A un clérigo mandó desterrar y echar en una isla por darle mayor pena viviendo, porque aquella tierra es despoblada y muy fría. Mandaba Magallanes ahorcar a cuarenta hombres de los más honrados y amigos de los capitanes muertos, y entre ellos a un hidalgo que después tuvo el mismo cargo que el Magallanes. (Mafra, 2012 [1989]: 155)

El actuar de Magallanes avala la violencia como única manera de imponer un nuevo orden frente a la fragmentación imperante. El poder no puede ser prorratado y el capitán no escatima, en ninguno de los textos recorridos, recursos para retenerlo. En consonancia con Beatriz Pastor la violencia que domina lo que ella designa como discurso de la rebelión “expresa la imposibilidad del pacto, del compromiso y de cualquier forma de lealtad, dentro de un orden en el que todas las relaciones aparecen alineadas y corrompidas” (1988: 297).

Para quienes nos dedicamos a los estudios coloniales la violencia es un tema irrenunciable que recorre, con mayor o menor intensidad, todas nuestras lecturas. En el corpus que me ocupa los viajes imperiales a los confines supusieron alejar los barcos de un mundo que parecía conocido y desplazarse hacia tierras lejanas y extrañas. Una naturaleza expansiva, de riquezas indescifrables invierte y anula todo proyecto colonizador. El acto de viajar, como acto de apropiación conlleva, en la aventura magallánica, un saldo de más de doscientos cuarenta muertos y, excepto la paradigmática nao Victoria, barcos destruidos y naufragos.

Los textos revelan que no todos los mares del mundo son uno solo, hay algunos más indómitos y temibles y que el *finibusterre*, imaginado desde la lejanía como una tierra promisoriosa, se transforma en la experiencia directa, en un espacio temible y amenazante, escenario recurrente de una serie de escrituras que relatan,<sup>9</sup> en tono desencantado, los padecimientos, fatigas e infortunios. Los textos registran la falta de socorro, la progresiva deslealtad de la tripulación y la consiguiente renuncia a los móviles que impulsaban

---

9 Me refiero no solo a la expedición magallánica, sino también a un corpus mucho más amplio en el que recorro, bajo el título de “Escrituras imperiales de los confines: viajeros del siglo XVI”, escritos que refieren viajes, a bordo de un barco, al estrecho de Magallanes, las costas patagónicas y el río Amazonas durante el siglo XVI. Ver Benites (2014a).

la empresa. La violencia se impone entonces como el único principio organizador que, mediante la imposición del miedo, sutura un orden irreconciliable.